

Un estudio contrastivo y pedagógico español-italiano acerca del tratamiento lingüístico-traductológico de unidades léxicas dotadas de carácter figurado e idiomático

Giuseppe TROVATO
Universidad de Murcia

Resumen

El presente artículo se propone abordar el tratamiento de unidades léxicas dotadas de carácter figurado y metafórico tanto desde una perspectiva pedagógica como desde el prisma contrastivo y traductológico. En el primer aspecto, se trata de una cuestión compleja desde un punto de vista didáctico, por lo que es frecuente que se conceda escasa atención a este asunto lingüístico, aduciendo el pretexto de disponer de tiempo limitado a la hora de llevar a cabo la programación didáctica. En el segundo, el parentesco lingüístico entre español e italiano puede plantear dificultades a la hora de la transposición interlingüística. Tras presentar una breve visión de conjunto acerca de las expresiones idiomáticas y figuradas, apuntaremos a una metodología didáctica enfocada a su tratamiento pedagógico. Finalmente, llevaremos a cabo un análisis de las unidades léxicas con carácter idiomático desde una óptica contrastiva y traductológica español-italiano, con el fin de analizar cómo ambas lenguas conciben determinados conceptos y convenciones pragmáticas y culturales.

Palabras clave: Expresiones idiomáticas, metáfora, contrastividad lingüística, didáctica; traducción.

Abstract

This paper focuses on the treatment of lexical units endowed with figurative and metaphorical character both from a pedagogical perspective and from a contrastive and translational one. In the first aspect, it is a complex issue to address from a didactic point of view. In the second, the linguistic kinship between Spanish and Italian can pose difficulties when it comes to translating from one language into another. After presenting a brief overview about the idiomatic and figurative expressions, we will point to a didactic methodology focused on its pedagogical treatment. Finally, we will carry out an analysis of the lexical units with an idiomatic character from a Spanish-Italian contrastive and translational perspective, in order to analyze how both languages conceive certain concepts as well as pragmatic and cultural conventions.

Keywords: Idiomatic expressions, metaphors, linguistic contrastivity, didactics, translation.

1. INTRODUCCIÓN

De todos es sabido que el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera conlleva no sólo etapas de adquisición de ítems puramente lingüísticos, sino también la concienciación acerca de elementos que tienen que ver con la pragmática y las convenciones socio-culturales que toda lengua gestiona, con arreglo a determinados criterios y parámetros, fruto de su evolución histórica y, desde luego, lingüística. Todo idioma cuenta con un repertorio lingüístico más o menos amplio, en el que tiene cabida toda una serie de expresiones y locuciones fijas, unidades fraseológicas y sintagmáticas, cuyo significado no siempre resulta de fácil e inmediata intuición. Como bien argumenta el antiguo Embajador de España en Belgrado, Mariano García Muñoz, al presentar el texto de Gordana Vranic¹ (2010):

Existen diversas formas a través de las cuales la sabiduría popular se expresa y se transmite: una de ellas es a través de refranes o frases que normalmente suelen transmitirse de viva voz, precisamente como una expresión de ese saber profundo y ancestral de los pueblos que no necesita del soporte de la escritura – hoy diríamos, de la informática. Son toda esa serie de fórmulas y de dichos que conforman la vida de un país y sirven también como fórmula para conocerlo mejor. (Gordana Vranic, 2010: 4)

Y más adelante expresa su punto de vista personal acerca de uno de los rasgos diferenciales de dichas expresiones:

Creo que los refranes y las frases son un camino muy certero para llegar a conocer la idiosincrasia de quienes los utilizan y los aplican, porque muchos de estos refranes tienen un verdadero sentido práctico para la vida cotidiana. Como resultado de esto último ocurre también que los refranes y las frases se van modificando o desapareciendo, y otros se van añadiendo al acervo cultural e intelectual, lo que prueba la vitalidad de un idioma. (*ibidem*)

A partir de estas consideraciones iniciales que, dicho sea de paso, compartimos totalmente, sobresale la importancia de las expresiones idiomáticas (a partir de ahora EI) a lo largo del proceso de aprendizaje/adquisición de una lengua extranjera, con el objetivo de acercarse a la forma natural y espontánea con que se expresan y se comunican los nativos, en la mayoría de las situaciones comunicativas e intercambios dialógicos cotidianos. Somos partidarios de que las locuciones idiomáticas se perfilan, bajo todos los puntos de vista, como la manifestación genuina de la manera de ser y actuar propia y distintiva de una colectividad lingüística. En suma, son representativas de su idiosincrasia.

2. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: MARCO TEÓRICO GENERAL

Abordar el tema de las EI, con especial referencia al ámbito didáctico, es una tarea bastante compleja, sobre todo a la luz de las programaciones didácticas que tienden, a nuestro juicio, a privilegiar otros aspectos de la lengua. Hoy día disponemos de un

¹ El texto se titula *Hablar por los codos* y aparece en la bibliografía final.

número bastante significativo de publicaciones que tratan este tema, tanto desde una perspectiva teórica como didáctica. En este apartado, vamos a centrar la atención en la vertiente teórica, con miras a inscribir las construcciones idiomáticas dentro de un marco teórico específico.

En términos generales y sencillos, podemos afirmar que las EI se configuran como construcciones sintagmáticas y/o léxicas, formadas a partir de combinaciones de palabras (sustantivos, adjetivos, formas verbales o adverbiales) que dan lugar a locuciones que tienen un significado concreto. Sin embargo, el rasgo característico de dichas construcciones reside en que no siempre es fácil o posible extraer su significado a partir de la combinación de términos o bien analizando cada palabra individualmente².

Varios autores como Carter (1987), Corpas (1997), Romera (1993), Bahns (1993) e Higuera (1996) expresan una postura bastante similar en lo referente a las EI: se trata de combinaciones de dos o más palabras que tienen como rasgo distintivo la estabilidad y la idiomatidad.

En lo que atañe a la estabilidad, hay que recalcar que dichas expresiones no admiten cambios o alteraciones en el orden en que las palabras están estructuradas ni tampoco integraciones o sustituciones por otros términos.

El concepto de idiomatidad resulta emblemático desde la perspectiva que nos ocupa y figura en la obra de Zuluaga (1980), con el propósito de diferenciar e individualizar determinadas construcciones que llevan consigo una (más o menos) fuerte carga metafórica. A este respecto nos parece conveniente mencionar las palabras de Gutiérrez Quintana (2004):

La idiomatidad es la segunda característica que diferencia a las locuciones de otros enunciados. Su significado se aleja del significado literal y, aunque en la mayoría de los casos esto sobreviene por medio de una metáfora, en otras ocasiones el medio para este alejamiento será el empleo de otros recursos estilísticos como la metonimia o la hipérbole. A veces la locución puede tener un equivalente literal pero sus significados respectivos se suelen encontrar bastante alejados, de hecho, sucede frecuentemente que la falta de un homófono literal dificulta la interpretación de la locución, ya que no sería una expresión transparente, no existiría elemento alguno que indicase al aprendiz de español el verdadero sentido de dicha unidad fraseológica. En el caso anterior, no sería posible proceder a una lectura específica de cada una de sus partes, sino que habría que buscar el sentido figurado general del sintagma.

Y más adelante:

Otra circunstancia que induce a la idiomatidad en una locución es la aparición de una palabra diacrítica, luego serán idiomáticas también, además de fijas, todas las locuciones que contengan una anomalía, cuya fosilización se refleje tanto desde el punto de vista sintáctico como semántico. No obstante, ésta no es una regla exacta porque hay casos de locuciones cuya interpretación sí es la suma del significado de sus elementos, lo que quiere decir que sería una locución fija pero no idiomática (*bacerse el loco*, *tener claro algo*), de la misma manera que otras locuciones tienen una parte figurada y otra literal (*vivir del cuento*).

² En un estudio nuestro anterior hemos abordado de manera somera el tratamiento de las EI en el ámbito de las clases de interpretación bilateral español-italiano. Remitimos, por tanto, al lector a Trovato (2011).

Al hilo de esta última cita, resulta claro que existen locuciones en las que la idiomática se encuentra reducida en aras del fenómeno combinatorio, en el que se puede atribuir un significado a cada término y la suma ofrece la clave para su correcta interpretación. A continuación, brindamos algunos ejemplos de carácter contrastivo español-italiano, para ejemplificar lo susodicho:

Cada dos por tres

Coger (a alguien) con las manos en la masa

Caérsele (a alguien) la cara de vergüenza

Como Dios manda

Contra viento y marea

Molto spesso / ogni due e tre

Sorprendere qualcuno con le mani nel sacco

Morire dalla vergogna / volere sprofondare dalla vergogna

Come Dio comanda

Contro vento e marea / contro qualsiasi ostacolo e/o difficoltà

Sevilla Muñoz (1999) pasa revista al amplio abanico de denominaciones con las que se suele hacer referencia a este tipo de construcciones: expresiones idiomáticas, modismos, locuciones, frases hechas, refranes, por mencionar unos cuantos ejemplos. A decir verdad, cabe señalar que existen importantes diferencias entre las expresiones que acabamos de exponer, aun dándose ciertas características comunes. No obstante, creemos que las problemáticas terminológicas se deben a la falta de estudios sistemáticos sobre la materia, por lo que no sorprende que se genere a menudo cierta confusión a la hora de tener que adoptar una terminología específica.

Penadés Martínez (1999), en cambio, efectúa un estudio pormenorizado en lo relativo a las unidades fraseológicas y se decanta por la adopción de esta etiqueta terminológica a la hora de referirse a las expresiones “fijas”. En palabras de esta autora, el fenómeno de las EI debería enmarcarse dentro del campo de estudio de la fraseología³. A este respecto, cabe destacar los trabajos de Navarro (2007; 2008), quien ha desplegado importantes esfuerzos investigadores en el campo de la fraseología contrastiva español-italiano. Refiriéndose al principio de “equivalencia” en el marco de las unidades que nos ocupan, la autora subraya que:

En principio, y generalizando mucho, contamos con dos tipos de equivalencia que dependen de su campo de aplicación. La primera, denominada equivalencia semántica o funcional, finalidad de la fraseología contrastiva, la podemos definir como la equivalencia del significado de las unidades lingüísticas, es decir del significado idiomático o fraseológico y se establece a nivel de lengua. La segunda, meta de la traductología, se realiza a nivel de habla por lo que juegan un papel importante aspectos pragmáticos como la situación comunicativa, registro, marcas estilísticas, etc. Podríamos decir, quizás simplificando demasiado, que se trata de la equivalencia del sentido, del contenido informativo de los textos. Según la orientación traductológica puede ser designada como equivalencia comunicativa, situacional o textual.

³ Para un análisis profundizado acerca de la fraseología contrastiva español-italiano, remitimos al lector a Quiroga (2006) y Navarro (2008).

Siguiendo la estela de los autores que hemos mencionado hasta aquí y a modo de recapitulación, podemos poner de relieve algunos rasgos definitorios de las EI:

1. La idiomática;
2. La fijación;
3. La equivalencia;
4. La “institucionalización”⁴.

3. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL MARCO DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Como comentábamos en el apartado introductorio, es frecuente que se preste escasa atención al tema de las EI a la hora de planificar las clases de E/LE. Si bien somos conscientes de las numerosas limitaciones que a menudo nos plantea el panorama educativo en el que operamos, como mínimo, debemos traer a colación la rentabilidad que conlleva presentar este conjunto de locuciones a nuestros estudiantes, una vez hayan alcanzado un nivel de lengua lo suficientemente sólido como para adentrarse en las sutilezas e idiomática de la lengua. Asimismo, resulta necesario poner de manifiesto las ventajas que puede aportar el hecho de interiorizar las EI a lo largo de la adquisición lingüística, entre las cuales sobresalen la comunicación (escrita y oral) más ágil; la interpretación acertada de expresiones semánticamente opacas y/o ambiguas; el acercamiento a determinados contenidos culturales y una mejor preparación a la hora de presentarse para un examen⁵ (Higueras, 1997).

A continuación, nos proponemos arrojar luz sobre algunos criterios que consideramos rentables a la hora de abordar el tema de las EI. Quisiéramos puntualizar que los contenidos abordados en esta sección se han seleccionado a partir del trabajo de Peña Portero (2005), por resultar de gran interés. Asimismo, cabe precisar que hemos modificado y personalizado algunos puntos:

Utilidad y necesidades de los estudiantes: cabe interrogarse sobre si las EI que pretendemos trabajar, pueden redundar en beneficio de nuestro colectivo de estudiantes, si tienen relación con las temáticas analizadas y el vocabulario que ya conocen o que les interesa desarrollar, con vistas a su futuro profesional o a su motivación.

Uso y frecuencia: es oportuno comprobar con qué frecuencia estas expresiones se utilizan por parte de los nativos. Por ende, lo más apropiado, a nuestro modo de ver, sería proponer las expresiones que cuenten con un grado de utilización

⁴ Con este término nos referimos al hecho de que la mayoría de las EI ha entrado a formar parte del habla cotidiana de cierta comunidad lingüística, se utilizan de forma automática y espontánea, como cualquier otro ítem lingüístico. Por ende, se dan por sentadas en la comunicación diaria.

⁵ Un ejemplo podrían ser las certificaciones internacionales: baste con pensar en la sección de gramática y vocabulario o conciencia comunicativa de algunos de los niveles del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

elevado, es decir, las que nuestros estudiantes podrán oír con más frecuencia en las situaciones comunicativas más comunes y cotidianas.

Nivel de los alumnos: es necesario adaptar la tipología de las EI analizadas al nivel de nuestros estudiantes, según las pautas facilitadas por el MCER.

Entre los criterios por los que deberíamos dejarnos guiar a la hora de llevar las EI al aula, Peña Portero (2005) subraya los siguientes:

Criterio gramatical: “Consiste en agrupar las EI según su estructura y elementos sintácticos. Por ejemplo, enseñar las expresiones que contienen verbos seguidos de un complemento directo” (*op. cit.*).

Por una palabra clave: “Se selecciona una palabra importante y se facilitan todas las EI en las que se incluye. Por ejemplo, si elegimos «dar» como palabra clave, los alumnos tendrán que aprender al mismo tiempo expresiones como «dar coba» o «dar la lata»” (*ibidem*)

Por campos semánticos: “Se seleccionan las EI que contienen una palabra que pertenece a un determinado campo semántico. Por ejemplo, las partes del cuerpo o los colores. También es un criterio frecuente en los manuales de español como lengua extranjera. Siempre y cuando no sean expresiones semánticamente opacas sería coherente enseñarlas juntas; si no, no es muy rentable didácticamente hablando” (*ibidem*)

Por temas: “Se selecciona un tema, por ejemplo, el trabajo, y se presentan todas las expresiones relacionadas con él como «ser trabajo de chinos», «trabajar por el amor al arte», independientemente de su opacidad semántica. Es un criterio válido puesto que se pueden practicar en el mismo contexto significativo y el alumno tendrá más fácil la tarea de recuperarlas durante una conversación sobre el trabajo” (*ibidem*)

Por su significado: “Clasificar las EI por su significado a la hora de presentarlas en el aula consiste en seleccionar aquellas expresiones que están asociadas a una función comunicativa concreta, por ejemplo, «describir a una persona». De este modo, la enseñanza de unidades léxicas complejas se integra a la perfección en la estructuración y organización de una clase programada siguiendo las directrices del enfoque comunicativo” (*ibidem*)

3.1 LAS TÉCNICAS PARA ENSEÑAR LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Ahora bien, antes de concluir esta sección, creemos oportuno hacer hincapié en las técnicas más idóneas, orientadas a enseñar las EI. Coincidimos con las pautas metodológicas proporcionadas por Peña Portero (2005) quien sigue los planteamientos de otros estudiosos (Nation, 1990; Gairns; Redman, 1986; Giovannini et al., 1996). A continuación, enumeramos algunas de estas técnicas:

Técnicas visuales: se trata de un conjunto de técnicas que consiste en proponer una imagen o fotografía a partir de la cual el estudiante puede hacer inferencias acerca del significado de la expresión idiomática⁶. También se pueden emplear dibujos, realia o vídeos. Cabe señalar que esta técnica puede resultar provechosa para todos aquellos estudiantes que tienden a aprender de manera visual, a través de la creación de imágenes mentales.

Técnicas verbales: se trata, en este caso concreto, de colocar la expresión dentro de un contexto o situación comunicativa específicos. De este modo, los estudiantes están llamados a intuir el significado de la expresión de forma inductiva y a través de los elementos característicos que se les han presentado. En este marco, cobra especial importancia el concepto de definiciones contextuales⁷.

Traducción: la técnica de la traducción puede perfilarse como un arma de doble filo, ya que supone un complejo proceso de transformación léxica y morfosintáctica. A nuestro modo de ver, se puede emplear esta técnica para memorizar las EI que guardan cierto parecido en las dos lenguas implicadas (*Costar un ojo de la cara/costare un occhio della testa*). Sin embargo, como se puede fácilmente intuir, el fenómeno combinatorio puede dar pie a considerables malentendidos si se efectúa una traducción al pie de la letra. Por consiguiente, mantenemos que la traducción como herramienta encaminada a enseñar las EI, puede adquirir mayor eficacia en niveles elevados (C1/C2 del MCER) o en cursos específicos para traductores e intérpretes.

4. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: UN ESTUDIO CONTRASTIVO ESPAÑOL-ITALIANO

Tras esta breve panorámica orientada a ofrecer una fundamentación teórico-metodológica acerca de las EI, podemos dedicar el apartado final de este trabajo a desarrollar un somero estudio contrastivo español-italiano, en lo referente al análisis de las construcciones idiomáticas. Para ello, adoptaremos un enfoque traductológico, con miras a comprobar cómo las dos lenguas expresan determinados conceptos, desde una perspectiva pragmática y cultural. Nos urge aclarar que, dadas las limitaciones de espacio, no tenemos la ambición de ser exhaustivos; sólo pretendemos establecer un marco esclarecedor para nuestras reflexiones contrastivas. En este sentido, vamos a dividir las EI en tres secciones:

- 1) *Expresiones idiomáticas de fácil inteligibilidad entre español e italiano;*
- 2) *Expresiones idiomáticas con un grado de dificultad medio;*
- 3) *Expresiones idiomáticas de difícil inteligibilidad.*

⁶ Podemos encontrar esta técnica en Luque Toro y Medina Montero (2005).

⁷ La formulación original es en inglés: *Contextual Definitions* (Nation, 1990).

4.1 EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE FÁCIL INTELIGIBILIDAD

Este grupo está integrado por EI que no plantean particulares problemas de interpretación por parte de estudiantes itálofonos, ya que las locuciones guardan idéntico parecido en ambas lenguas. Este fenómeno se debe, desde nuestro punto de vista, a que la proximidad lingüística entre español e italiano se manifiesta asimismo a nivel pragmático y cultural. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos:

1. *Dar la vuelta a la tortilla / rigirare-rivoltare la frittata*: esta expresión se usa cuando una persona quiere sacar provecho de una situación, cambiando de opinión o postura respecto a sus intenciones iniciales. Tanto en español como en italiano se da la correspondencia *tortilla/frittata*, por lo que resulta fácilmente identificable.
2. *Estar entre la espada y la pared / essere con le spalle al muro*: estar en una situación difícil que no podemos eludir, por muy desagradable que sea. Ambos idiomas se hacen eco de una parte del cuerpo *espada/spalle*, y la expresión metafórica no plantea dudas en términos de significado.
3. *Hacer al mal tiempo buena cara / fare buon viso a cattivo gioco*: aceptar los momentos de dificultad con serenidad, sin aparentar lo que uno realmente siente o actuar con optimismo ante situaciones difíciles o complicadas. En ambas lenguas encontramos la correspondencia léxica *cara / viso*, elemento que contribuye a la correcta interpretación semántica.
4. *Tener la sartén por el mango / avere il coltello dalla parte del manico*: dominar una situación, tenerla bajo control. Es evidente que español e italiano, en este caso, optan por “herramientas” diferentes: el español por la sartén, mientras que el italiano por el cuchillo. Sin embargo, ambos utensilios forman parte del mismo ámbito (la cocina) y mantenemos, por tanto, que cualquier italiano es capaz de deducir ágilmente su significado.
5. *Ver las estrellas / vedere le stelle*: se utiliza esta expresión al sentir un dolor físico muy fuerte. Como se puede notar, en este caso la traducción es idéntica y transmite el mismo mensaje.

4.2 EXPRESIONES IDIOMÁTICAS CON UN GRADO DE DIFICULTAD MEDIO

Dentro de este grupo, podemos colocar las expresiones “a medio camino” entre español e italiano: se trata de construcciones parecidas, pero no idénticas denotativa y connotativamente hablando. En este caso, una traducción al pie de la letra podría generar falsos sentidos. A continuación, algunos ejemplos:

1. *Andarse con rodeos / menare il can per l'aia*: detenerse demasiado al tratar un asunto, haciendo muchas divagaciones, sin tratar el o los aspectos más importantes del tema. Resulta evidente que la traducción al italiano es muy diferente frente al español. Creemos que el grado de dificultad medio se justifica a raíz de la palabra *rodeos*: al conocer el significado de este término, es posible extraer el sentido de la expresión. No obstante, consideramos que la intuición puede jugar un papel importante en el proceso de atribución de significados.

2. *Buscarle tres pies al gato / cercare il pelo nell'uovo*: empeñarse en encontrar dificultades, inconvenientes o complicaciones⁸. El español hace referencia al mundo animal, mientras que el italiano recurre a un producto alimenticio. Una vez más, creemos que, a pesar de la escasa similitud, la intuición puede ayudar a descodificar el mensaje.

3. *Con pelos y señales / per filo e per segno*: esta expresión se utiliza cuando se describe algo detalladamente, punto por punto. En nuestra opinión, esta construcción no es de difícil inteligibilidad, aun más cuando se encuentra en frases con verbos encaminados a contar o describir algo (*Cuando vuelvas de España, tendrás que contarme tu experiencia con pelos y señales*).

4. *Estar a las duras y a las maduras / scendere a compromessi – accettare di una situazione aspetti piacevoli e spiacevoli*: aceptar o cargar con las desventajas o partes desagradables de una situación, de la misma manera que se aceptan las ventajas y partes agradables⁹. Para cuantos no conozcan esta expresión, es a partir del contexto como se puede desambiguar (*Un amigo de verdad está a las duras y a las maduras, y no te abandona en las dificultades*)¹⁰.

5. *Estar hasta la coronilla / averne fin sopra i capelli*: estar harto de algo o alguien, no soportarlo. A pesar de que la traducción al italiano no guarde parecido con la española, cabe señalar que se manifiesta cierta similitud: de hecho, la coronilla es la parte más alta y posterior de la cabeza, con lo cual se evoca la idea de *capelli* (“el pelo” en español). En definitiva, la correspondencia reside en *cabeza / capelli*. Otra expresión similar es *estar hasta las narices*.

4.3 EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE DIFÍCIL INTELIGIBILIDAD

Este último grupo incluye todas las EI cuya interpretación resultaría compleja y casi imposible, incluso por parte de estudiantes con un nivel muy avanzado. Hay que subrayar que la lengua española cuenta con un amplísimo repertorio de expresiones que se inscriben dentro de este último grupo y se utilizan muy a menudo en el habla cotidiana. Por ende, creemos oportuno que nuestros estudiantes vayan familiarizándose a medida que las encuentran. A continuación, brindamos algunos ejemplos:

1. *Dar en el clavo / azzeccare – fare centro*: decir o hacer algo acertándolo. Son muchas las EI introducidas por el verbo polisémico “dar”. La palabra española “clavo” puede tener varias acepciones¹¹. Es un ejemplo de expresión cuyo significado no se puede extraer de sus palabras. Aconsejamos el uso en contexto y consiguiente memorización.

⁸ Definición extraída del diccionario CLAVE (2001).

⁹ Definición extraída del diccionario CLAVE (2001).

¹⁰ Ejemplo extraído del diccionario CLAVE (2001).

¹¹ 1. Pieza metálica larga y delgada con un extremo terminado en punta y el otro en cabeza; 2. Callo duro de figura piramidal que se forma normalmente sobre los dedos de los pies; 3. Capullo seco de la flor de un árbol, aromático, de sabor picante y que se utiliza como especia (CLAVE, 2001).

2. *Estar en ascuas / essere sulle spine*: tener mucha curiosidad, estar impaciente por saber algo. En este caso, no se puede divisar el significado de la expresión a partir del vocablo “ascua” (trozo de una materia sólida y combustible que está incandescente y sin llama, CLAVE, 2001). Es deseable memorizar esta EI echando mano de la frecuencia de uso en un contexto específico.
3. *Hacer de tripas corazón / fare di necessità virtù*: aguantar, soportar una situación difícil o problemática. En la expresión española se yuxtaponen dos partes del cuerpo, mientras que en la italiana dos nombres abstractos. Una vez más, la inteligibilidad de la expresión se ve reducida, por lo que la técnica de la memorización se convierte en la más apropiada.
4. *Hacerse el sueco / fare lo gnorri*: hacerse el desentendido o disimular que no se oye o sabe algo. El gentilicio “sueco” no proporciona una pista para su correcta interpretación. Seguramente exista un origen o evolución histórica y lingüística que desconocemos.
5. *Meterse en camisa de once varas / ficcarsi in un ginepraio*: meterse uno en algo que no le compete o que no estará en condiciones de llevar a cabo. El componente metafórico difiere de una lengua a otra y, en términos denotativos y connotativos, no hay ninguna semejanza entre la expresión italiana y la española.

En este apartado hemos ofrecido algunos ejemplos de EI según una clasificación que nos ha parecido oportuna. Cabe destacar que no todas las EI españolas tienen una exacta correspondencia metafórica en la lengua de llegada, por lo que a veces se suele recurrir a paráfrasis explicativas. De lo anterior se desprende también que lo que puede resultar idiomático en una lengua no necesariamente lo es en otra, porque cada lengua concibe la realidad según su propia idiosincrasia.

5. CONCLUSIONES

¿Qué conclusiones podemos extraer tras este breve recorrido por las expresiones idiomáticas en un ámbito didáctico y lingüístico-traductológico? La verdad es que el tema no se agota con las reflexiones ofrecidas, sino que nuestra aportación pretende ser un aliciente para que se siga indagando este campo de estudio que, según nuestro criterio, merece una exploración más profunda.

A través de este artículo nos hemos marcado el propósito de esbozar el perfil de las EI, por así decirlo, haciendo hincapié en sus rasgos definitorios. Asimismo, hemos desarrollado un análisis en torno a la rentabilidad de estas unidades léxicas dentro del aula, facilitando algunas pautas que podrían resultar de interés para docentes de E/LE. Por último, hemos elaborado algunas reflexiones de carácter lingüístico-traductológico-contrastivo español-italiano, por ser el ámbito en el que nos movemos. Es de destacar que la afinidad lingüística entre español e italiano sigue siendo un tema de gran actualidad y sobre el que se ha investigado mucho hasta la fecha¹². Por lo anterior, consideramos necesario que se preste una atención especial a todo ese conjunto de

¹² Pionero en este sentido ha sido el trabajo de Calvi (1995).

unidades fraseológicas e idiomáticas, desde una perspectiva contrastiva. La afinidad lingüística de una lengua no es sinónimo de afinidad idiomática: toda lengua sigue reglas distintas a la hora de formular frases hechas, modismos o refranes, y es el resultado de su propia historia lingüística. Para concluir, quisiéramos alentar a todos los profesores de lenguas extranjeras y, de especial modo, de E/LE a que se dediquen a introducir el tema de las EI dentro de su programación didáctica y encuentren fórmulas adecuadas, originales y motivadoras a la hora de abordar este tema. Es nuestra convicción que de este modo se podrán despejar muchas incógnitas no sólo lingüísticas, sino sobre todo culturales y pragmáticas.

BIBLIOGRAFÍA

- BAHNS, Jens (1993): “Lexical Collocations”, *ELT Journal* 47, 1 January, pp. 56-63.
- CALVI, Maria Vittoria (1995): *Didattica di lingue affini*, Milán: Guerini.
- CARTER, Ronald (1987): *Vocabulary: Applied Linguistics Perspectives*, London: Allen and Unwin.
- (CLAVE 2001) AA.VV. (2001): *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- GAIRNS, Ruth; REDMAN, Stuart (1986): *Working with Words. A Guide to Teaching and Learning Vocabulary*, Cambridge: Cambridge University Press.
- GIOVANNINI, Arno; MARTÍN PERIS, Ernesto; RODRÍGUEZ, María; SIMÓN, Terencio (1996): *Profesor en Acción 2*, Madrid: Edelsa.
- GÓMEZ MOLINA, José Ramón (2004): “Las unidades léxicas en español”. *Carabela*, 56, pp. 27-50. Disponible en: <http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=a7hlNyXfuZA%3D&tabid=774&mid=1543&language=en-US> [consulta: 11-05-2018]
- GUTIÉRREZ QUINTANA, Esther (2004): “La enseñanza de las locuciones a estudiantes de E/LE”, *Cadernos do CNLF*, VII, 9, <http://www.filologia.org.br/viiicnlf/anais/caderno09-05.html>.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta (1996): “Aprender y enseñar léxico”, en Miquel, L. ; Sans, N. (coords.): *Didáctica del Español como Lengua Extranjera 3*, Madrid: Fundación Actilibre-Colección Expolingua, pp. 111-126.
- HIGUERAS GARCÍA, Marta (1997): “Las Unidades Léxicas y la Enseñanza del Léxico a Extranjeros”, *Reale*, 8, pp. 35-49.
- LUQUE TORO, Luis; MEDINA MONTERO, José Francisco (2005): *Frente a frente. Lengua y cultura españolas para italianos*, Modena: Logos.

- NATION, I.S.P. (1990): *Teaching and Learning Vocabulary*, Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- NAVARRO, Carmen (2007): "Fraseología contrastiva del Español y el Italiano (Análisis de un corpus bilingüe)", *Tonos Digital*, 13. [consulta: 14-04-2018]
- NAVARRO, Carmen (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva. Español – Italiano*, Verona: Edizioni Fiorini.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco/Libros.
- PEÑA PORTERO, Alicia de la (2005): "Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* Disponible en <http://www.dorIDin.mec.es/documentos/00820103006899.pdf> [consulta: 17-05-2018]
- QUIROGA, Paula (2006): *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*, Granada: Granada Lingüística.
- ROMERA, José María (1993): "Estudio introductorio", en Iribarren, J.: *El Porqué de los dichos*, Pamplona: Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1999): *Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)*. Disponible en: <http://www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=90>. [consulta: 11-05-2018].
- TROVATO, Giuseppe (2011): "La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano", *REDELE*, 23. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:e993b9be-297a-43e7-84be-3c2bece5d1f6/2011-redele-23-14trovato-pdf>.
- VRANIC, Gordana (2010): *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*, Madrid: Edelsa.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter D. Lang.